

Политическая лингвистика. 2026. № 2 (116).
Political Linguistics. 2026. No 2 (116).

УДК 81'271.2+395+378.147
ББК Ш100.553+Ю78+Ч448.024

ГРНТИ 16.21.65; 16.31.41

Код ВАК 5.9.8

Ян Чуньпэн

Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург, Россия, 79544123@qq.com,
<https://orcid.org/0009-0001-1634-2350>

Специфика вербальной коммуникации носителей русского и китайского языков (академическая сфера)

АННОТАЦИЯ. Данная статья посвящена сопоставительному анализу вербальной коммуникации носителей русского и китайского языков в академической сфере. Актуальность исследования обусловлена ростом межвузовского сотрудничества и необходимостью преодоления коммуникативных барьеров между носителями русского и китайского языков в образовательной среде. На материале этикетных формул выявляются маркеры интерференции, связанные с различиями культурных кодов. В ходе исследования решались следующие задачи: 1) характеристика традиционных этикетных норм и регламентация их особенностей; 2) анализ ключевых этикетных формул двух языков («обращение», «приветствие», «просьба», «благодарность», «извинение» и «прощание»); 3) сравнение речевых тактик коммуникации в ситуациях «студент — преподаватель»; 4) выявление зон потенциальной интерференции (например, обращение с указанием иерархического статуса к преподавателю вместо принятого в России обращения по имени и отчеству). Отмечается роль различных исторических, философских и социальных факторов в формировании норм этикета: китайский этикет в большей степени ориентирован на иерархию, сохранение гармонии и «лица» собеседника, часто выражается имплицитно; русский этикет допускает большую степень прямоты и индивидуальной вариативности. Автор предлагает пути оптимизации межкультурного диалога в образовательном процессе, позволяющие снизить риск недопонимания и повысить эффективность общения: знакомство с этикетными формулами в практическом курсе языка, учебные блоки в спецкурсах и на факультативах, организация внеаудиторного межкультурного общения в виде работы клуба, организации встреч, совместных проектов российских и китайских студентов.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: межкультурная коммуникация, вербальная коммуникация, межкультурная среда, носители языка, русский язык, китайский язык, речевой этикет, языковая интерференция, речевые жанры, нормы этикета, китайские студенты, российские студенты, преподаватели, межкультурное общение.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Ян Чуньпэн, аспирант, Институт филологии и межкультурной коммуникации, Уральский государственный педагогический университет, г. Екатеринбург, Россия, email: 79544123@qq.com.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Ян, Чуньпэн. Специфика вербальной коммуникации носителей русского и китайского языков (академическая сфера) / Ян Чуньпэн. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2026. — № 2 (116). — С. 292-297.

Yang Chunpeng

Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia, 79544123@qq.com, <https://orcid.org/0009-0001-1634-2350>

Specificity of Verbal Communication of Native Speakers of Russian and Chinese in Academic Contexts

ABSTRACT. This article describes a comparative analysis of verbal communication of native speakers of Russian and Chinese languages in academic contexts. The research urgency stems from the growing interuniversity cooperation and the need to overcome communication barriers between native speakers of Russian and Chinese in educational environment. The markers of interference associated with differences in cultural codes are identified on the material of etiquette formulas. The study focuses on the following objectives: 1) characteristics of traditional etiquette norms and regulation of their features; 2) analysis of the key etiquette formulas of the two languages (“address”, “greeting”, “request”, “gratitude”, “apology” and “farewell”); 3) comparison of verbal communication tactics in student – teacher situations; 4) identification of areas of potential interference (for example, use of a hierarchical, polite way to address a teacher in Chinese instead of using the first name and patronymic accepted in Russian). The study reports a special role of various historical, philosophical and social factors in the formation of etiquette norms: Chinese etiquette is more focused on hierarchy, preserving harmony and the “face” of the interlocutor, often expressed implicitly; Russian etiquette allows for a greater degree of directness and individual variability. The author suggests ways to optimize intercultural dialogue in the education process, allowing the educators to reduce the risk of misunderstanding and increase the effectiveness of communication: acquaintance with etiquette formulas in the practical language course, study blocks in special courses and options, organization of extracurricular intercultural communication in the form of club activity, organization of meetings, and joint projects of Russian and Chinese students.

KEYWORDS: intercultural communication, verbal communication, intercultural environment, native speakers, Russian language, Chinese language, speech etiquette, language interference, speech genres, etiquette norms, Chinese students, Russian students, teachers, intercultural communication.

AUTHOR'S INFORMATION: *Yang Chunpeng, Post-Graduate Student, Institute of Philology and Intercultural Communication, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.*

FOR CITATION: *Yang Chunpeng. (2026). Specificity of Verbal Communication of Native Speakers of Russian and Chinese in Academic Contexts. In Political Linguistics. No 2 (116), pp. 292-297. (In Russ.).*

В последние десятилетия наблюдается интенсивное взаимодействие российских и китайских обучающихся, преподавателей и исследователей. С каждым годом вопрос вербального взаимодействия между представителями России и Китая становится все более актуальным. В первую очередь это обусловлено непрерывными процессами глобализации высшего образования и растущей академической мобильностью. Непонимание специфики вербального общения может приводить к конфликтным ситуациям, снижению эффективности совместных научных проектов и трудностям в обучении. Взаимодействие часто осложняется не столько языковым барьером, сколько различиями в коммуникативном поведении, нормах вежливости и способах выражения мысли. В то время как грамматические аспекты русского и китайского языков изучены достаточно хорошо, прагматический и социокультурный аспекты академического дискурса остаются наименее разработанными областями.

Научная новизна данной работы заключается в комплексном сопоставительном анализе вербальных коммуникативных единиц, в частности этикетных формул, характерных для академического дискурса. В исследовании систематизируются этнокультурные маркеры, проявляющиеся в ходе общения между обучающимся и наставником.

Целью данной статьи является выявление и описание ключевых различий в вербальной коммуникации носителей русского и китайского языков в академической сфере. Для реализации цели мы ставим перед собой следующие задачи:

- 1) охарактеризовать традиционные этикетные нормы и регламентировать их особенности;
- 2) проанализировать ключевые этикетные формулы двух языков;
- 3) сравнить речевые тактики в ситуациях «студент — преподаватель»;
- 4) выявить зоны потенциальной интерференции и предложить пути их преодоления.

Методологической основой исследования являются работы филологов: И. А. Стернина [Стернин 1996], Н. И. Формановской [Формановская 2002], Цзинь Лин [Цзинь Лин 2024]. Материалом исследования стали результаты сопоставительного анализа ведущих речевых формул русского и китайского языков, которые используются в академическом дискурсе.

Особенности культуры народа и национальную специфику речевого поведения в первую очередь отражают нормы этикета, которые являются основой для успешной коммуникации в любой стране. По Н. И. Формановской, «речевой этикет — социально заданные и национально специфичные регулирующие правила речевого поведения в ситуациях установления, поддержания и размыкания контакта коммуникантов в соответствии с их статусно-ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановке общения» [Формановская 2007: 390]. В структуре речевого этикета выделяются коммуникативно значимые компоненты: социальный, интернациональный и эмоционально-оценочный. Правильная интерпретация данных смыслов невозможна без анализа национально-культурной специфики этикетных норм. Следовательно, знание речевого этикета и навыки уместного употребления его единиц являются обязательной составляющей коммуникативной компетенции.

Прежде чем перейти к этикетным формулам, следует ознакомиться с основными нормами этикета в академической сфере в России и Китае.

Традиционные этикетные нормы двух этих стран формировались под влиянием различных исторических, философских и социальных факторов. Китайский этикет в большей степени ориентирован на иерархию, сохранение гармонии и «лица» собеседника, часто выражаясь имплицитно. Русский же этикет, сохраняя уважение к статусу, допускает большую степень прямоты и индивидуальной вариативности. Так, например, в китайской традиции не принято прямое выражение несогласия с начальником или преподавателем, что напрямую связано с конфуцианским принципом почитания старших. Русская коммуникативная культура, согласно Ю. Е. Прохорову и И. А. Стернину, в деловой и академической сферах допускает более открытую полемику и дискуссию. Коммуникативные неудачи часто возникают именно из-за несовпадения этих ожиданий: носитель русского языка ждет прямого ответа, носитель китайского — ищет способ сохранить гармонию и свою репутацию.

Восприятие этикетных норм тесно связано с национальными социокультурными стереотипами [Прохоров, Стернин 2006: 125–127]. То, что в одной культуре считается веж-

ливый, в другой может восприниматься как вторжение в личную жизнь. Исследования коммуникативного поведения китайцев в восприятии россиян показывают, что россияне часто интерпретируют китайскую сдержанность и уклончивость как неискренность, не понимая их этикетной природы. Такие нарушения социокультурных норм могут стать причиной конфликтов и неудач в межкультурном общении. Чтобы вывести правило избегания подобных нарушений, мы предлагаем сначала проанализировать основные формулы речевого этикета в академической сфере. Это «обращение», «приветствие», «просьба», «благодарность», «извинение» и «прощание».

Обращение является одной из ключевых этикетных формул, задающих тон всему последующему общению. По словам Н. И. Формановской, «в коммуникативных процессах обращение — одна из частотных единиц общения, а именно адресации, несущая важнейшую контактоустанавливающую функцию» [Формановская 2000 : 83]. В русском академическом этикете центральное место занимает обращение по имени и отчеству. Это уникальная национальная особенность, не имеющая прямых аналогов в китайской культуре. Например, в устной речи при обращении к преподавателю используется следующая формула: «Имя + отчество», в письменной или торжественной речи — «Уважаемый/ая + имя + отчество». Важной особенностью также является субординация посредством местоимений «ты» и «Вы», где «Вы» выступает маркером официальных отношений и уважения к статусу собеседника.

В китайской академической сфере обращение строго иерархично и всегда включает указание на статус или должность. Основные формулы: «Учитель/Преподаватель» (老师) или «Профессор» (教授). Данные слова используются как самостоятельные обращения или в сочетании с фамилией: например, «Учитель Ван» (王老师). Использование только имени без указания статуса в официальной академической коммуникации недопустимо. В китайской традиции сначала называется имя, затем статус. Как показывает исследование Цзинь Лин, китайские студенты при обращении к русским преподавателям нередко используют кальки с родного языка: «директор Иванов», «преподаватель» в качестве обращения, что является типичным примером интерференции [Цзинь Лин 2024: 263].

Приветствие открывает коммуникативный акт и также задает тон дальнейшему взаимодействию. Наиболее частотные формулы в академической среде в России: «Здравствуйте!» (нейтральное, официальное); «Доброе утро!», «Добрый день», «Добрый вечер» (нейтральное); «Приветствую вас!» (официальное)¹. При входе в аудиторию принято приветствовать присутствующих общей фразой. Студенты обычно встают при появлении преподавателя.

Китайские приветствия в академической среде часто имеют следующую форму: «Здравствуйте!» (您好!) — наиболее вежливая форма, используется с преподавателями; «Здравствуйте, учитель!» (老师好!) — стандартное приветствие учителя студентом; «Здравствуйте, студенты!» (同学们好!) — приветствие студентов преподавателем. Хочется отметить, что в более неформальном общении (например, при коммуникации «студент — студент») китайские приветствия имеют форму вопроса, который выполняет контактоустанавливающую функцию: «Вы обедали?», «Куда вы?» и т. д. Как отмечает Цзинь Лин, при прямом переносе данных формул в русскую речь они могут быть восприняты как вторжение в личную жизнь [Цзинь Лин 2024: 263].

Формулы просьбы в академической сфере требуют особой деликатности, поскольку затрагивают отношения субординации. Анализ научной литературы показывает, что в русском языке просьба может быть выражена достаточно прямо с использованием смягчающих формул: «Будьте добры / любезны...»; «Не могли бы вы...»; «Можно (вас) попросить...?»; «Разрешите / позвольте...»; «Если вам не трудно...». Просьба с использованием глагола в повелительном наклонении и частицы «пожалуйста» также допустима в академической коммуникации, особенно при обращении к равным по статусу.

В китайской культуре просьба всегда предваряется извинением за беспокойство и требует более сложных, обходных формул: «Беспокою вас...» (麻烦您) — стандартное начало просьбы к преподавателю; «Можно спросить? / Осмелюсь спросить...» (请问); «Утруждаю / беспокою» (劳驾); «Нельзя ли...» (可不可以) и т. д. Прямая просьба, особенно к вышестоящему по статусу, считается невежливой. Обязательны предисловия, дающие собеседнику возможность отказаться без потери «лица» [Ван Цуйцуй, Руженцева 2016: 31–37].

¹ Ван-Чан-Жоу А. А. Российско-китайская вербальная и невербальная коммуникация и методика ее преподавания : выпускная квалификационная работа / А. А. Ван-Чан-Жоу ; рук. д-р филол. наук Н. Б. Руженцева. Екатеринбург, 2018. С. 92. URL: <https://elar.uspu.ru/bitstream/ru-uspu/64334/2/20VanChanZhou2.pdf>.

Формулы благодарности в России варьируются от нейтральных до эмоциональных: «Спасибо», «Спасибо большое», «Благодарю Вас» (несколько официальнее), «Очень признателен / признательна», «От всей души благодарю» и т. д. На благодарность принято отвечать «пожалуйста» или «не за что».

Благодарность в китайском этикете часто сопровождается самоуничижением — важнейшей категорией вежливости: «Спасибо» (谢谢), «Очень благодарен!» (非常感谢), «Извините за беспокойство / благодарю за хлопоты» (麻烦您了). На благодарность принято отвечать: «Не стоит / не нужно церемоний» (不客气), «Не нужно благодарности» (不用谢), «Где уж там / что вы» (哪里哪里).

В русском языке «извините» используется и как извинение за совершенное действие, и как средство привлечения внимания: «Извините / простите, пожалуйста» (за опоздание, ошибку); «Извините» (при обращении к кому-либо для привлечения внимания: «Извините, вы не подскажете?»).

Китайский язык, в свою очередь, дифференцирует извинения по степени серьезности: «Мне неловко / неудобно» (不好意思) — легкое извинение (например, за незначительное опоздание); «Простите» (对不起) — серьезное извинение; «Сожалею / прошу прощения» (抱歉) — более формальное.

Этикетные формулы прощания в русской среде преимущественно нейтральные: «До свидания!», «Всего доброго / хорошего!», «До встречи!» (если планируется еще встреча).

Китайский речевой этикет характеризуется высокой степенью ритуализированности и строгой иерархичностью, что находит отражение в формулах прощания: «Медленно идите» (慢走) — формула используется провожающим, особенно по отношению к старшему по статусу или возрасту, выражает заботу и уважение; «До свидания / увидимся снова» (再见) — наиболее распространенная формула, уместная в любой ситуации общения. Как отмечают исследователи, попытка китайских студентов использовать буквальный перевод формулы «Медленно идите» (慢走) в качестве прощания с русским преподавателем может вызвать недоумение, поскольку в русской культуре пожелание «медленно идите» не является этикетной нормой [Цзинь Лин 2024: 264].

Ключевые различия в академическом речевом этикете России и Китая в коммуникации между преподавателями и студентами, которые позволил выделить проведенный анализ, представлены в таблице.

Ключ к различиям, как указывают исследователи, лежит в культурных кодах: китайский код требует соблюдения иерархии и коллективной гармонии, в то время как русский культурный код, сохраняя уважение к статусу, предполагает более высокую допустимость прямой экспрессии и индивидуальных вариаций¹.

Для системного преодоления интерференции целесообразно включить этикетный компоненты в различные аспекты обучения.

¹ Ван-Чан-Жоу А. А. Российско-китайская вербальная и невербальная коммуникация и методика ее преподавания : выпускная квалификационная работа / А. А. Ван-Чан-Жоу ; рук. д-р филол. наук Н. Б. Руженцева. Екатеринбург, 2018. С. 17–21. URL: <https://elar.uspu.ru/bitstream/ru-uspu/64334/2/20VanCHanZHou2.pdf>.

Таблица 1

Ситуация общения	Речевые формулы в русском языке	Речевые формулы в китайском языке
Обращение к преподавателю	Имя + отчество	Фамилия + должность
Приветствие	«Здравствуйте!»	«Здравствуйте, учитель!» 老师好
Вопрос на занятии	Вопрос можно задать прямо с использованием формулы: «Можно спросить...»	Лучше задать вопрос после пары с использованием формулы: «Можно спросить...» (请问)
Просьба	Сравнительно прямая просьба. Типичная формула: «Не могли бы вы...»	Обязательное уничижение при просьбе: «Беспокою Вас...» (麻烦您)
Ответ на благодарность	«Пожалуйста», «Не за что»	«Не стоит церемоний» (不客气), «哪里哪里» («Что вы»)
Прощание	«До свидания!»	«Увидимся снова» (再见), «Медленно идите» (慢走)

А) В курсе практического языка: на начальном этапе изучения русского или китайского языка преподавателю следует в полной мере познакомить учащихся с формулами приветствия, прощания, знакомства, извинения; на среднем — формулами просьбы, благодарности, поздравления, соболезнования; на продвинутом — этикетом научной дискуссии, деловой переписки, телефонных переговоров.

Б) В спецкурсах и факультативах мы предлагаем включать следующие учебные блоки: «Национально-культурная специфика речевого общения»; «Русский/китайский речевой этикет», «Межкультурная коммуникация в академической среде».

В) Внеаудиторная работа может включать: клубы межкультурного общения, встречи с носителями языка, совместные проекты российских и китайских студентов, просмотр и обсуждение фильмов о межкультурной коммуникации и т. д.

Интеграция этикетного компонента в учебные программы позволит снизить риск недопонимания и неудач в межкультурной коммуникации. Только такой подход обеспечит формирование полноценной языковой компетенции, позволяющей участникам академического взаимодействия успешно преодолевать коммуникативные барьеры и строить эффективное, бесконфликтное общение с учетом национально-культурной специфики формул речевого этикета.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Антонова, Ю. А. Китайские бытовые приметы как носитель лингвокультурологической информации / Ю. А. Антонова // Россия и Китай: аспекты взаимодействия и взаимовлияния: материалы IV Междунар. заоч. науч.-практ. конференции (Благовещенск, 1–15 октября 2012 г.) / под ред. Н. Л. Глазачевой, О. В. Залесской. — Благовещенск: Благовещенский государственный педагогический университет, 2013. — С. 90–95. — EDN SMFVNP.
2. Барас, В. П. О функциональных особенностях речевого этикета в китайском языке / В. П. Барас // Пути Поднебесной. — Минск: БГУ, 2006. — Вып. 1. — Ч. 1. — С. 51–52.
3. Бычихина, О. В. Анализ основных коммуникативных моделей российского и китайского бизнес-дискурсов / О. В. Бычихина // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. — 2014. — № 5 (21). — С. 158–166. — DOI 10.15293/2226-3365.1405.17. — EDN SWKWCP.
4. Ван Цуйцуй. Китайское и русское обиходно-бытовое и деловое общение: формулы речевого этикета / Ван Цуйцуй, Н. Б. Руженцева // Педагогическое образование в России. — 2016. — № 10. — С. 31–37. — DOI 10.26170/ro16-10-06. — EDN XACBRV.
5. Ван-Чан-жоу, А. А. Вежливость в русской и китайской коммуникативных культурах / А. А. Ван-Чан-Жоу // Актуальные проблемы филологии. — 2017. — № 14. — С. 20–30. — EDN YWQGZA.
6. Глушкова, С. Ю. Особенности лексических средств выражения категории вежливости в английском и китайском языках / С. Ю. Глушкова // Вестник Университета Российской академии образования. — 2011. — № 1. — С. 72–74. — EDN NUFMSL.
7. Гревцева, Г. Я. Россия и Китай: диалог в сфере культуры и образования / Г. Я. Гревцева, В. Я. Рушанин // Вестник

Челябинской государственной академии культуры и искусств. — 2015. — № 3 (43). — С. 119–126. — EDN UKGSTV.

8. Гришаева, Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. — Воронеж: Воронежский государственный университет, 2003. — 368 с. — (Межрегиональные исследования в общественных науках). — ISBN 5-9273-0457-5. — EDN QOCYHB.

9. Ермакова, О. П. К построению типологии коммуникативных неудач (на материале естественного русского диалога) / О. П. Ермакова, Е. А. Земская // Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект. — М.: Центр РАН «Издательство „Наука“», 1993. — С. 30–64. — EDN SIKENV.

10. Зеликова, Н. В. Коммуникативные сбои и неудачи в межкультурной коммуникации / Н. В. Зеликова, В. В. Безрукова // Иностранные языки и современные тенденции в иноязычном образовании: материалы VII Всерос. науч.-практ. конф. (Воронеж, 21 апр. 2023 г.) / отв. ред. С. Ю. Капкова. — Воронеж: Воронежский государственный педагогический университет, 2023. — С. 106–111. — EDN VKUMBO.

11. Лю Вэй Цзинь. Категория вежливости в русском и китайском общении (выражение благодарности) / Лю Вэй Цзинь // Коммуникативное поведение. Вып. 17. Вежливость как коммуникативная категория. — Воронеж: Истоки, 2003. — С. 149–158. — EDN YUCTIM.

12. Лю, Х. Особенности вербального и невербального этикета в китайской и русской лингвокультурах / Х. Лю, Е. Н. Лучинская // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2, Филология и искусствоведение. — 2024. — № 1 (332). — С. 61–68. — DOI 10.53598/2410-3489-2024-1-332-61-68. — EDN ASIJVQ.

13. Нин, Ю. Особенности обучения речевому этикету в китайском языке / Ю. Нин, К. И. Федорова // Научно-методический электронный журнал «Концепт». — 2017. — № T25. — С. 54–55. — EDN YIERMJ.

14. Новикова, И. А. Межкультурные различия представлений о невербальной коммуникации у российских и китайских студентов / И. А. Новикова, М. В. Гридунова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Психология и педагогика. — 2011. — № 3. — С. 40–45. — EDN OCSNNT.

15. Прохоров, Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев / Ю. Е. Прохоров. — 3-е изд., стер. — Москва: УРСС, 2003. — 224 с. — ISBN 5-354-00453-5. — EDN QQQRYP.

16. Прохоров, Ю. Е. Русские: коммуникативное поведение / Ю. Е. Прохоров, И. А. Стернин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: ФЛИНТА, 2006. — 326 с. — ISBN 5-89349-812-7. — EDN QOFSAL.

17. Садохин, А. П. Теория и практика межкультурной коммуникации: учеб. пособие по дисциплине «Культурология» / А. П. Садохин. — Москва: Юнити, 2004. — 271 с. — (Cogito ergo sum). — ISBN 5-238-00784-1. — EDN QTUBSP.

18. Стернин, И. А. Русский речевой этикет / И. А. Стернин. — Воронеж: обл. ин-т повышения квалификации и переподготовки работников образования, 1996. — 127 с. — ISBN 5-87938-094-7.

19. Ступкина, М. В. Сопоставительный анализ формул речевого этикета в китайском и русском языках / М. В. Ступкина, Р. В. Наджафова // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. — 2014. — № 35. — С. 97–101. — EDN SBCRID.

20. Формановская, Н. И. Обращение с точки зрения коммуникативно-прагматического подхода / Н. И. Формановская // Речевое общение. — 2000. — № 3 (11). — С. 83–88. — EDN XIXXNV.

21. Формановская, Н. И. Культура общения и речевого этикета / Н. И. Формановская. — Москва: ИКАР, 2002. — 234 с. — ISBN 5-7974-0051-0.

22. Формановская, Н. И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика / Н. И. Формановская. — Москва: ИКАР, 2007. — 478 с. — ISBN 978-5-7974-0141-4. — EDN QDWTGF.

23. Цзинь, Лин. Причины коммуникативных неудач китайских студентов в использовании формул русского речевого

этикета / Цзинь Лин // Наука и школа. — 2024.— № 1. — С. 258–268. — DOI 10.31862/1819-463X-2024-1-258-268. — EDN BJEJBNQ.

REFERENCES

- Antonova, Yu. A. (2013). Kitayskie bytovye primety kak nositel' lingvokul'turologicheskoy informatsii = Chinese Everyday Signs as a Carrier of Linguocultural Information. Russia and China: Aspects of Interaction and Mutual Influence. *Proceedings of the IV International Correspondence Scientific and Practical Conference (Blagoveshchensk, October 1–15, 2012, Eds. N. L. Glazacheva, O. V. Zalesskaya)*, 90–95. Blagoveshchensk: Blagoveshchensk State Ped. Univ. EDN SMFVNP.
- Baras, V. P. (2006). O funktsional'nykh osobennostyakh rechevogo etiketa v kitayskom yazyke = On the Functional Features of Speech Etiquette in the Chinese Language. *Paths of the Celestial Empire. Iss. 1, Part 1*, 51–52. Minsk: BGU.
- Bychikhina, O. V. (2014). Analiz osnovnykh kommunikativnykh modeley rossyskogo i kitayskogo biznes-diskursov = Analysis of the Main Communicative Models of Russian and Chinese Business Discourses. *Bulletin of the Novosibirsk State Pedagogical University*, 5(21), 158–166. DOI 10.15293/2226-3365.1405.17. EDN SWKWCP.
- Wang, Cuicui, Ruzhentseva, N. B. (2016). Kitayskoe i russkoe obikhodno-bytovoe i delovoe obshchenie: formuly rechevogo etiketa = Chinese and Russian everyday and business communication: etiquette norms. *Pedagogical Education in Russia*, 10, 31–37. DOI 10.26170/po16-10-06. EDN XACBRV.
- Wang-Chang-Zhou, A. A. (2017). Vezhlivost' v russkoy i kitayskoy kommunikativnykh kul'turakh = Politeness in Russian and Chinese Communicative Cultures. *Actual Problems of Philology*, 14, 20–30. EDN YWQGZA.
- Glushkova, S. Yu. (2011). Osobennosti leksicheskikh sredstv vyrazheniya kategorii vezhlivosti v angliyskom i kitayskom yazykakh = Features of Lexical Means of Expressing the Category of Politeness in the English and Chinese Languages. *Bulletin of the University of the Russian Academy of Education*, 1, 72–74. EDN NUFMSL.
- Grevtseva, G. Ya., Rushanin, V. Ya. (2015). Rossiya i Kitay: dialog v sfere kul'tury i obrazovaniya = Russia and China: Dialogue in the Sphere of Culture and Education. *Bulletin of the Chelyabinsk State Academy of Culture and Arts*, 3(43), 119–126. EDN UKGSTV.
- Grishaeva, L. I., Tsurikova, L. V. (2003). Vvedenie v teoriyu mezhkul'turnoy kommunikatsii = Introduction to the Theory of Intercultural Communication (Ser. "Interregional Studies in the Social Sciences"). Voronezh: Voronezh State University, 368 p. ISBN 5-9273-0457-5. EDN QOCYHB.
- Ermakova, O. P., Zemskaya, E. A. (1993). K postroeniyu tipologii kommunikativnykh neudach (na materiale estestvennogo russkogo dialoga) = Towards Constructing a Typology of Communicative Failures (Based on Natural Russian Dialogue). *The Russian Language in Its Functioning. Communicative-Pragmatic Aspect*, 30–64. Moscow: Center of the Russian Academy of Sciences "Nauka Publishing House", 1993. EDN SIKENV.
- Zelikova, N. V., Bezrukova, V. V. (2023). Kommunikativnye sboi i neudachi v mezhkul'turnoy kommunikatsii = Communicative failures and failures in intercultural communication. *Foreign languages and modern trends in foreign language education. Proc. of the VII All-Russian scientific-practical conf. (Voronezh, April 21, 2023, Resp. Ed. S. Yu. Kapkova)*, 106–111. Voronezh: Voronezh State Pedagogical University, 2023. EDN BKUMBO.
- Liu Wei Jin (2003). Kategoriya vezhlivosti v russkom i kitayskom obshchenii (vyrazhenie blagodarnosti) = The category of politeness in Russian and Chinese communication (expression of gratitude). *Communicative behavior. Issue 17. Politeness as a communicative category*, 149–158. Voronezh: Istoki. EDN YUCTIM.
- Lyu, H., Luchinskaya, E. N. (2024). Osobennosti verbal'nogo i neverbal'nogo etiketa v kitayskoy i russkoy lingvokul'turakh = Features of verbal and non-verbal etiquette in Chinese and Russian linguistic cultures. *Bulletin of Adyghe State University. Series 2, Philology and Art Criticism*, 1(332), 61–68. DOI 10.53598/2410-3489-2024-1-332-61-68. EDN ASIJVQ.
- Nin, Yu., Fedorova, K. I. (2017). Osobennosti obucheniya rechevomu etiketu v kitayskom yazyke = Features of teaching speech etiquette in the Chinese language. *Scientific and methodological electronic journal "Concept"*, T25, 54–55. EDN YIERMJ.
- Novikova, I. A., Gridunova, M. V. (2011). Mezhkul'turnye razlichiya predstavleniy o neverbal'noy kommunikatsii u rossyskikh i kitayskikh studentov = Intercultural differences in ideas about non-verbal communication among Russian and Chinese students. *Bulletin of the Russian Peoples' Friendship University. Series: Psychology and pedagogy*, 3, 40–45. EDN OCSNNT.
- Prokhorov, Yu. E. (2003). Natsional'nye sotsiokul'turnye stereotipy rechevogo obshcheniya i ikh rol' v obuchenii russkomu yazyku inostrantsev = National sociocultural stereotypes of speech communication and their role in teaching the Russian language to foreigners. 3rd ed., ster. Moscow: URSS, 224 p. ISBN 5-354-00453-5. EDN QQQRYP.
- Prokhorov, Yu. E., Sternin, I. A. (2006). Russkie: kommunikativnoe povedenie = Russians: communicative behavior. 2nd ed., rev. and add. Moscow: FLINTA, 326 p. ISBN 5-89349-812-7. EDN QOFSAL.
- Sadokhin, A. P. (2004). Teoriya i praktika mezhkul'turnoy kommunikatsii = Theory and Practice of Intercultural Communication. Textbook on the discipline "Cultural Studies". Moscow: Yuniti, 271 p. (Cogito ergo sum). ISBN 5-238-00784-1. EDN QTUBSP.
- Sternin, I. A. (1996). Russkiy rechevoy etiket = Russian speech etiquette. Voronezh: Voronezh regional institute for advanced training and retraining of education workers, 127 p. ISBN 5-87938-094-7.
- Stupkina, M. V., Nadzhafova, R. V. (2014). Sopostavitel'nyy analiz formul rechevogo etiketa v kitayskom i russkom yazykakh = Comparative Analysis of Speech Etiquette Formulas in the Chinese and Russian Languages. *In the World of Science and Art: Issues of Philology, Art Criticism, and Cultural Studies*, 35, 97–101. EDN SBCRID.
- Formanovskaya, N. I. (2000). Obrashchenie s tochki zreniya kommunikativno-pragmaticheskogo podkhoda = Address from the Point of View of the Communicative-Pragmatic Approach. *Speech Communication*, 3(11), 83–88. EDN XIXXNV.
- Formanovskaya, N. I. (2002). Kul'tura obshcheniya i rechevoy etiket = Communication Culture and Speech Etiquette. Moscow: IKAR, 234 p. ISBN 5-7974-0051-0.
- Formanovskaya, N. I. (2007). Rechevoe vzaimodeystvie: kommunikatsiya i pragmatika = Speech Interaction: Communication and Pragmatics. Moscow: IKAR, 478 p. ISBN 978-5-7974-0141-4. EDN QDWTGF.
- Jin, Lin (2024). Prichiny kommunikativnykh neudach kitayskikh studentov v ispol'zovanii formul russkogo rechevogo etiketa = Causes of Chinese Students' Communicative Failures in Using Russian Speech Etiquette Formulas. *Science and School*, 1, 258–268. DOI 10.31862/1819-463X-2024-1-258-268. EDN BJEJBNQ.